

選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例（第 541F 章）
ELECTORAL AFFAIRS COMMISSION (ELECTORAL PROCEDURE)
(DISTRICT COUNCILS) REGULATION (Cap. 541F)

2018 年東區區議會佳曉選區補選提名表格

（規例第 12 條）

**NOMINATION FORM FOR THE
2018 EASTERN DISTRICT COUNCIL KAI HIU CONSTITUENCY BY-ELECTION**
(Section 12 of the Regulation)

補選日期：2018 年 6 月 10 日
Date of By-election：10 June 2018

只供有關部門填寫
For Official Use Only

提名編號：_____
Nomination No.

遞交日期：_____
Submission Date

遞交時間：_____
Submission Time

〔附註：請用正楷填寫此表格，填寫前請小心參閱夾附的《填寫區議會補選提名表格說明》（說明）。〕
[Note: Please read carefully the accompanying "Notes on Completion of Nomination Form for the District Council By-election" (Note(s)) before completing this form in BLOCK LETTERS.]

第一部分：提名

PART I: NOMINATION

第一節：候選人資料（由候選人填寫）〔見說明第 2、6、7 及 18 項〕

Section 1: Particulars of Candidate (To be completed by the candidate) [See Notes 2, 6, 7 and 18]

中文姓名（正楷）：_____

〔見說明第 6 項及附錄〕

Name in Chinese [see Note 6 and Appendix]

電碼：_____

Chinese Commercial Code

英文姓名（正楷）：_____

〔見說明第 6 項〕

（姓 Surname）

（名 Other name）

Name in English (in BLOCK LETTERS) [see Note 6]

中文別名（正楷）（如適用）：_____

〔見說明第 6 項〕

Alias in Chinese (if applicable) [see Note 6]

英文別名（正楷）（如適用）：_____

〔見說明第 6 項〕

Alias in English (in BLOCK LETTERS) (if applicable) [see Note 6]

香港身分證號碼：_____

Hong Kong Identity Card Number

出生日期：_____/_____/_____ 性別：_____

Date of Birth (Day 日 / Month 月 / Year 年)

Sex

主要住址（中文）： * 香港／九龍／新界
〔見說明第 6 項及附錄〕
Principal Residential
Address in Chinese
[see Note 6 and Appendix]

主要住址（英文）：
〔見說明第 6 項及附錄〕
Principal Residential * Hong Kong / Kowloon / New Territories
Address in English
[see Note 6 and Appendix]

通訊地址：
Correspondence
Address

(如與主要住址不同) (見附錄)
(if different from the principal residential address) (see Appendix)

職業（可選擇是否填寫）〔見說明第 7 項〕：
Occupation (Optional) [see Note 7] (中文 Chinese) (英文 English)

任職公司／機構名稱（可選擇是否填寫）〔見說明第 7 項〕：
Name of Company/Organisation (Optional) [see Note 7]

電話號碼： 住宅 _____ 辦公室 _____
Telephone Number Home Office
流動電話 _____
Mobile

傳真號碼：
Fax Number

電郵地址：
E-mail Address

政治聯繫（可選擇是否填寫）〔見說明第 7 項〕：（中文 Chinese） _____
Political Affiliation
(Optional) [see Note 7] (英文 English) _____

提供予傳媒及公眾查閱的聯絡資料（可選擇是否填寫）〔見說明第 2 及 18(b)項〕
Contact Information for the Media and Public Inspection (Optional) [see Notes 2 and 18(b)]

通訊地址：
Correspondence Address _____

電話號碼 Telephone Number： _____

傳真號碼 Fax Number： _____

電郵地址 E-mail Address： _____

* 請刪去不適用者。
Please delete whichever is inapplicable.

第二節： 提名人資料〔此表格須由最少 10 位，但不超過 20 位有關選區的登記選民親自簽署提名。在填寫此節前，候選人及提名人請參閱說明第 3、4、5 及 18 項（包括《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則（“保障資料原則”））〕

Section 2: Particulars of Subscribers[This form must be personally subscribed and signed by at least 10, but not more than 20, registered electors of the relevant constituency. Before completing this section, candidate and subscribers should see Notes 3, 4, 5 and 18 (including the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) (“Data Protection Principles”)]

我們是東區區議會佳曉選區的登記選民，現提名_____為於
2018 年 6 月 10 日舉行的區議會佳曉選區補選的候選人。我們的個人資料現逐一列出如下—

We are registered electors for the Kai Hiu Constituency of Eastern District Council and we hereby nominate
_____ as a candidate for the Kai Hiu Constituency at the District Council
By-election to be held on 10 June 2018. The particulars of each of us are as follows –

優先 編號 Priority No.	提名人資料 Particulars of Subscribers			提名人簽署 (必須由每位提名人 親自簽署) Subscriber's Signature (must be <u>personally signed</u> by each subscriber)
	提名人資料會供公眾查閱。在展示前，所有身分證號碼會被遮蓋。 Particulars of subscribers will be made available for public inspection. All identity card numbers will be covered before display. [見說明第 3、4、5 及 18 項（包括保障資料原則）] [see Notes 3, 4, 5 and 18 (including Data Protection Principles)]			
	姓名 Name		香港身分證號碼 Hong Kong Identity Card Number	
中文（正楷） in Chinese	英文（姓）（名）（正楷） in English (Surname first) (in BLOCK LETTERS)			
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

第二節 (延續):
Section 2: (Cont'd)

我們是東區區議會佳曉選區的登記選民，現提名_____為於 2018 年 6 月 10 日舉行的區議會佳曉選區補選的候選人。我們的個人資料現逐一列出如下—

We are registered electors for the Kai Hiu Constituency of Eastern District Council and we hereby nominate _____ as a candidate for the Kai Hiu Constituency at the District Council By-election to be held on 10 June 2018. The particulars of each of us are as follows –

優先 編號 Priority No.	提名人資料 Particulars of Subscribers			提名人簽署 (必須由每位提名人 親自簽署) Subscriber's Signature (must be <u>personally</u> <u>signed</u> by each subscriber)
	提名人資料會供公眾查閱。在展示前，所有身分證號碼會被遮蓋。 Particulars of subscribers will be made available for public inspection. All identity card numbers will be covered before display. [見說明第 3、4、5 及 18 項 (包括保障資料原則)] [see Notes 3, 4, 5 and 18 (including Data Protection Principles)]			
	姓名 Name		香港身分證號碼 Hong Kong Identity Card Number	
中文 (正楷) in Chinese	英文 (姓) (名) (正楷) in English (Surname first) (in BLOCK LETTERS)			
11.				
12.				
13.				
14.				
15.				
16.				
17.				
18.				
19.				
20.				

第二部分：候選人同意提名、資格聲明及授權透露有關候選人的紀錄／資料

(由候選人填寫)〔在填寫前，請參閱說明第 13、14、15、17 及 18 項〕

PART II: CANDIDATE'S CONSENT TO NOMINATION, DECLARATION OF ELIGIBILITY AND CONSENT TO RELEASE OF RECORD/INFORMATION
(To be completed by the candidate) [Please refer to Notes 13, 14, 15, 17 and 18 before completion]

1. 我是本提名表格第一部分第一節所述的人，現同意接受提名為上述補選的候選人和作出如下的確認及聲明－

I, being the person mentioned in Section 1 of PART I of this nomination form, hereby consent to my being nominated as a candidate at the above by-election, and make confirmation and declarations as follows –

- (1) 我確認本提名表格所列有關我的資料乃屬真實正確。

I hereby confirm that my particulars as contained in this nomination form are true and correct.

- (2) 我謹此聲明，按《區議會條例》(第 547 章)第 20 條之規定，我有資格在上述補選中被提名為候選人。為此，我提供下列資料－

I hereby declare that I am eligible under section 20 of the District Councils Ordinance (Cap. 547) to be nominated as a candidate at the above by-election. In this regard, I provide the following information –

- (a) 我已年滿 21 歲。

I have reached 21 years of age.

- (b) 我已登記為地方選區的選民。

I am a registered elector for a geographical constituency.

- (c) 我並未有喪失在選舉中投票的資格。〔見說明第 17 項〕

I am not disqualified from voting at an election. [see Note 17]

- (d) 我在緊接提名前的 3 年內通常在香港居住。

I have ordinarily resided in Hong Kong for the 3 years immediately preceding the nomination.

- (e) 我並非鄉事委員會主席。

I do not hold office as the Chairman of a Rural Committee.

- (3) 我謹此聲明，據我所知，我並無因《區議會條例》(第 547 章)第 21 條所載或任何其他法律喪失獲提名為候選人或當選為民選議員之資格。〔見說明第 17 項〕

I declare that to the best of my knowledge I am not disqualified from being nominated as a candidate or elected as an elected member by virtue of section 21 of the District Councils Ordinance (Cap. 547) or any other law. [see Note 17]

- (4) 我謹此聲明，我會擁護《基本法》和保證效忠香港特別行政區。

I declare that I will uphold the Basic Law and pledge allegiance to the Hong Kong Special Administrative Region.

- (5) 我亦進一步聲明，我並非現任區議員。

I further declare that I am not an incumbent District Council member.

2. 就我在本部分第 1(1)段至 1(5)段所確認及聲明的事項，我現明示同意有關的選舉主任、選舉事務處及選舉管理委員會向所有有關機構（包括但不限於：入境事務處、公務員事務局、民政事務總署、懲教署、香港警務處及破產管理署）查核（包括透過核對程序進行查核）我在此提名表格內提供的資料，以及我獲提名為候選人及當選為民選議員的資格。我亦明示同意上述有關機構向選舉主任、選舉事務處及選舉管理委員會披露任何有關我的紀錄或資料，以作查核用途。

In respect of my confirmation and declarations made in paragraphs 1(1) to 1(5) of this Part, I hereby expressly consent to the relevant Returning Officer, the Registration and Electoral Office and the Electoral Affairs Commission verifying (including by means of a matching procedure) the information supplied by me in this nomination form and my eligibility to be nominated as a candidate and to be elected as an elected member with all the relevant authorities (including but not limited to Immigration Department, Civil Service Bureau, Home Affairs Department, Correctional Services Department, Hong Kong Police Force and Official Receiver's Office). I also expressly consent to the above authorities' release of any record or information concerning myself to the Returning Officer, the Registration and Electoral Office and the Electoral Affairs Commission for verification purposes.

候選人簽署： _____
Signature of Candidate

日期： _____
Date

候選人姓名： _____
Name of Candidate

第三部分：證明（由見證人填寫）〔請參閱說明第 15 及 18 項〕

PART III: ATTESTATION (To be completed by a witness) [Please refer to Notes 15 and 18]

1. 我聲明本提名表格第二部分是於我在場下由候選人親自填寫及簽署。
I hereby declare that PART II of this nomination form was completed and signed by the candidate in my presence.

2. 我的個人資料如下－
My particulars are as follows –

中文姓名（正楷）： _____
Name in Chinese

英文姓名（正楷）： _____
Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

身分證明文件（請註明類別及號碼）： _____
Identity Document (please specify Type and Number)

住址： _____
Residential Address

日期： _____
Date

簽署： _____
Signature

第四部分： 候選人提名是否有效的決定（由有關的選舉主任填寫）
PART IV: DECISION ON THE VALIDITY OF THE NOMINATION
(To be completed by the relevant Returning Officer)

候選人姓名（正楷）： _____
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)

1. 選舉按金
Election deposit

已收到一張抬頭註明「香港特別行政區政府」或「The Government of the Hong Kong Special Administrative Region」的 * 劃線支票 / 銀行本票（編號： _____ ），共港幣 3,000 元作為選舉按金。

*A crossed cheque/cashier order (No. _____) in the sum of HK\$3,000 (being the election deposit), payable to “The Government of the Hong Kong Special Administrative Region” or “香港特別行政區政府”, has been received.

已收到現金，共港幣 3,000 元作為選舉按金。
A sum of HK\$3,000 in cash (being the election deposit) has been received.

2. 經過查閱有關的資料後，本人決定：
Having checked all relevant details, I hereby decide that:

上述候選人的提名為有效。
the above candidate is validly nominated.

上述候選人的提名為無效。原因如下：
the above candidate is not validly nominated and the reason(s) *is/are as follows:

選舉主任簽署： _____
Signature of the Returning Officer

日期： _____
Date

選舉主任姓名： _____
Name of the Returning Officer

* 請刪去不適用者。
Please delete whichever is inapplicable.

請在合適的方格內加上「✓」號。
Please tick as appropriate.

第五部分：關於去世候選人的批註／更改對提名是否有效的決定

(由有關的選舉主任填寫)

PART V: ENDORSEMENT IN RESPECT OF DECEASED CANDIDATE/ VARIATION OF DECISION ON THE VALIDITY OF NOMINATION

(To be completed by the relevant Returning Officer)

候選人姓名(正楷)：_____

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)

本人接獲證明並信納上述候選人已去世，現在提名表格上批註此候選人已去世。
It has been proved to my satisfaction that the above candidate has died and I hereby endorse on the nomination form the fact that the candidate has died.

本人接獲證明並信納上述候選人喪失獲提名為候選人的資格，現更改本人較早前的決定，並決定此候選人的提名為無效。原因如下：
It has been proved to my satisfaction that the above candidate is disqualified from being nominated as a candidate. I hereby vary my earlier decision and decide that the candidate is not validly nominated. The reason(s) *is/are as follows:

選舉主任簽署：_____
Signature of the Returning Officer

日期：_____
Date

選舉主任姓名：_____
Name of the Returning Officer

* 請刪去不適用者。
Please delete whichever is inapplicable.

請在合適的方格內加上「✓」號。
Please tick as appropriate.

填寫區議會補選提名表格說明

Notes on Completion of Nomination Form for the District Council By-election

以下說明只供參考。有關提名事宜的法例，請參閱《區議會條例》（第547章）、《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第554章）及其他有關法例，包括《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》（第541F章）。

The Notes below are for reference only. For legislation concerning nomination matters, please refer to the District Councils Ordinance (Cap. 547), the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) and other relevant legislation, including the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation (Cap. 541F).

1. 每份提名表格只能用以提名一位候選人。
A separate nomination form must be used for each candidate.
2. 是否提供聯絡資料予傳媒使用及公眾查閱屬自願性質。該等資料會提供予傳媒以便他們直接聯絡有關候選人。
The supply of contact information for the media and public inspection is optional. The information will be provided to the media to facilitate them to contact the candidates concerned directly.
3. 根據《區議會（提名所需的選舉按金及簽署人）規例》（第547A章），每份提名表格須由10位提名人親自簽署表示同意提名。所有提名人必須已登記為有關選區的選民。為避免因有提名人不符合資格而令提名失效，提名表格可由多於10位，但不超過20位提名人簽署。若提名表格不敷填寫，請使用「提名人補充頁」。候選人應查證提名人的資格。倘若基於任何原因，某位提名人被發現不符合資格在提名表格上提名，他／她的提名將不予理會。候選人亦須提醒每位提名人應填寫在其身分證明文件（指提名人記錄在地方選區正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件）上所顯示的姓名。
According to the District Councils (Subscribers and Election Deposit for Nomination) Regulation (Cap. 547A), a nomination form must be **personally subscribed and signed by 10 subscribers**. All the **subscribers must be registered electors for the relevant constituency**. To avoid the risk of invalidation of the nomination if any subscriber is unqualified, the nomination form may be subscribed by more than 10 but not exceeding 20 subscribers. Please use the “Supplementary Sheet for Subscribers” if the space provided in this nomination form is insufficient. A candidate should check the qualification of the subscribers. If for any reason a subscriber is found to be unqualified to subscribe the nomination form, his/her subscription will be disregarded. A candidate should also remind each subscriber to provide the name as shown on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the subscriber are recorded in the geographical constituencies final register).
4. 每一位有關選區登記選民只可就其所屬的選區以提名人身分簽署一份提名表格。
A registered elector in respect of the relevant constituency is entitled to subscribe only ONE nomination form regarding his/her own constituency.
5. 候選人須為每名提名人編配一個優先編號。任何人在某份提名表格上以提名人身分簽署，如其簽署超出有效地提名有關候選人所需的提名人數（由優先編號1起計），則該人將被視為不曾在該提名表格上以提名人身分簽署。該人可簽署另一份提名表格。
Candidate should assign a priority number for each subscriber. Any person whose signature as a subscriber is in surplus of the number of qualified subscribers required to effect the nomination of the candidate concerned (counting from Priority No. 1 onwards) will be regarded as not having subscribed the nomination form. In this case, that person may subscribe another nomination form.
6. 請以中文及英文提供候選人的姓名及主要住址，以便在政府憲報上刊登有效提名公告。有關填寫中文姓名及主要住址的注意事項，可參閱附錄。候選人必須填寫在其身分證明文件（指候選人記錄在地方選區正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件，通常是其香港身分證）上所顯示的姓名。候選人在填寫中文姓名時須嚴格依照在其身分證明文件上所顯示的繁體字或簡體字寫法（按情況而定）。未能遵守這項規定會延誤檢查身分證明文件工作及／或令候選人須返回選舉主任辦事處更正寫法。如果選舉主任信納某候選人通常為人所知的姓名與其身分證明文件上所顯示的姓名有所不同，該候選人可在別名一欄中加上該姓名。有效提名公告上顯示的候選人姓名（包括別名）會印在選票上。根據《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》（第541F章）第19(3)及(4)條，選舉主任必須將一份關於某人是否獲有效提名的決定的通知，送交該人及有關選區的每名獲有效提名的候選人。這份通知必須按各有關提名表格上所提供的主要住址送交。

For publication of the Notice of Valid Nominations in the Government Gazette, please provide the name and principal residential address of the candidate in both Chinese and English. The candidate may refer to the Appendix for the points to note when filling in the Chinese name and principal residential address. The candidate must provide the name as shown on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the candidate are recorded in the geographical constituencies final register, which is usually his/her Hong Kong Identity Card). The candidate should strictly follow the writing of his/her Chinese name as shown on his/her identity document in Traditional Chinese or Simplified Chinese (as the case may be). Failure to comply with this requirement would cause a delay in checking the candidate's identity document and/or require him/her to return to the Returning Officer's office for rectification. If the Returning Officer is satisfied that the candidate is usually known by a name different from that shown on his/her identity document, that candidate may include such different name as his/her alias. The name(s) (including alias(es)) of the candidate(s) as shown in the Notice of Valid Nominations will be printed on the ballot papers. According to section 19(3) and (4) of the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation (Cap. 541F), the Returning Officer must send a notice of a decision that a person is validly nominated or is not validly nominated to the person concerned and each validly nominated candidate for the constituency concerned. Such a notice must be sent to the principal residential addresses of the person/candidate(s) concerned as given on their nomination forms.

7. 候選人可選擇在提名表格填寫其職業、任職公司／機構名稱及政治聯繫的資料，此等資料將會供公眾查閱。如候選人公開其政治聯繫時提及任何團體的名稱，他／她必須先取得有關團體的同意。候選人的姓名、性別、職業及政治聯繫的資料亦會在選舉管理委員會的網站發布。

A candidate can choose to state his/her occupation, name of company/organisation and political affiliation in the nomination form, which will be made available for public inspection. If the candidate mentions the name of any organisation when stating his/her political affiliation, he/she must seek the consent of the organisation concerned beforehand. Candidate's name, sex, occupation and political affiliation will also be published in the website of Electoral Affairs Commission.

8. 提名表格必須在提名期：2018年4月17日至2018年4月30日內（首尾兩天包括在內），除公眾假期外的任何日子，於通常辦公時間內（星期一至星期五：上午九時至下午五時；星期六：上午九時至中午十二時）由候選人親自送交有關的選舉主任（已向總選舉事務主任申請並獲批准以其他方式遞交者除外）。根據《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》（第541F章）第2A(3)條，如提名期的最後一日適逢惡劣天氣警告日（在該工作日中，在通常辦公時間內的任何時間有烈風警告或暴雨警告生效；烈風警告及暴雨警告的涵義與該詞在《司法程序（烈風警告期間聆訊延期）條例》（第62章）中的涵義相同），提名期將會延長至並非惡劣天氣警告日的下一個工作日結束。除提名表格外，候選人須一併遞交選舉按金港幣3,000元，以現金或劃線支票／銀行本票（抬頭請寫「香港特別行政區政府」）支付。為避免因支票遭銀行退票而令提名失效，候選人應盡量以現金或銀行本票支付選舉按金。

A nomination form must be handed in by the candidate **in person** (except where the Chief Electoral Officer, on application, allows another means of delivery) and received by the relevant Returning Officer within the nomination period from 17 April 2018 to 30 April 2018 (both days inclusive) during ordinary business hours (Monday to Friday: from 9 am to 5 pm; Saturday: from 9 am to 12 noon) on any day other than a general holiday. According to section 2A(3) of the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation (Cap. 541F), if the last day of the nomination period falls on an inclement weather warning day (a working day on which a gale warning or a rainstorm warning is in force at any time during ordinary business hours; gale warning and rainstorm warning have the same meaning as in the Judicial Proceedings (Adjournment During Gale Warnings) Ordinance (Cap. 62)), the period is extended to end on the next working day which is not an inclement weather warning day. The nomination form should be accompanied by an election deposit in the sum of HK\$3,000 in cash, or by crossed cheque/cashier order made payable to "The Government of the Hong Kong Special Administrative Region". **In order to avoid the risk of invalidation of the nomination due to dishonoured cheque, candidates are strongly advised to submit the election deposit in cash or by cashier order.**

9. 準候選人應盡早遞交提名表格，以便於提名期結束前，將提名表格上可能發現的錯處更正。

A prospective candidate is strongly advised to submit his/her nomination form as early as practicable so that any mistakes found in his/her nomination form can be rectified before the end of nomination period.

10. 任何提名表格所載候選人姓名或其他重要資料如經更改，將可能不被選舉主任接納。

The Returning Officer may not accept any nomination form on which the name or other important particulars of the candidate has/have been amended, altered or corrected.

11. 選舉主任就提名是否有效所作的決定，除以選舉呈請提出質疑外，不可循任何法律程序提出質疑。
The Returning Officer's decision on the validity of a nomination cannot be questioned in any proceeding except by an election petition.
12. 提名表格必須按《區議會條例》（第547章）及《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》（第541F章）的規定列載所需的資料，提名方才有效。在決定候選人是否合乎資格及其提名有效與否時，有關的選舉主任可要求候選人提供其認為需要的額外資料。
A nomination will not be valid unless the nomination form contains the information as required in the District Councils Ordinance (Cap. 547) and the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation (Cap. 541F). The Returning Officer concerned may request such additional information from a candidate as he/she considers necessary to satisfy himself/herself as to the eligibility of the candidate and the validity of the nomination.
13. 現任區議員並無資格在這次補選中被提名為候選人。
An incumbent District Council member is not eligible to be nominated in the by-election.
14. 候選人如欲退出選舉，可填寫一份「候選人退選通知書」的指明表格（REO/C/5/2018DC(By-E)(SF)），並於提名期結束前送遞予有關的選舉主任。
If a candidate wishes to withdraw his/her candidature, he/she may do so by completing and delivering to the Returning Officer concerned a “Notice of Withdrawal of Candidature” in a specified form (REO/C/5/2018DC(By-E)(SF)) before the end of nomination period.
15. 本提名表格第二部分必須於見證人在場下由候選人填寫及簽署。任何年滿18歲並持有身分證明文件的人士均可擔任見證人。見證人必須填寫及簽署本提名表格第三部分。根據《區議會條例》（第547章）第2條，“身分證明文件”（identity document）指—
PART II of this nomination form should be completed and signed by a candidate in the presence of a witness who can be any person who is in possession of an identity document and aged 18 years or over. The witness is required to complete PART III of this nomination form and sign thereunder. According to section 2 of the District Councils Ordinance (Cap. 547), “identity document” (身分證明文件) means –
- (a) 根據《人事登記條例》（第177章）向某人發出的身分證；或
an identity card issued to a person under the Registration of Persons Ordinance (Cap. 177); or
 - (b) 在根據該條例訂立並正有效的規例下向某人發出，並證明該人獲豁免而無須根據該條例登記的文件；或
a document issued to a person under regulations in force under that Ordinance certifying that the person is exempt from being required to register under that Ordinance; or
 - (c) 向某人發出的獲選舉登記主任接受為該人的身分證明的任何其他文件。
any other document issued to a person that is acceptable to the Electoral Registration Officer as proof of the person's identity.
16. 如有任何關於填寫提名表格的查詢，請與有關的選舉主任聯絡或致電選舉事務處查詢熱線2891 1001。
For enquiries concerning the completion of the nomination form, please contact the Returning Officer concerned or call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001.
17. 根據《區議會條例》（第547章）第2、20、21、30及34條，有關訂明公職人員的釋義、獲提名為候選人的資格、喪失獲提名為候選人或當選為民選議員的資格、選民喪失在選舉中投票的資格及獲提名為候選人須遵從的規定的情況載列如下，以作參考—
The interpretation of “prescribed public officer”, qualifications and disqualifications for nomination as a candidate or election as an elected member, the disqualifications for voting at an election and requirements to be complied with by persons nominated as candidates are dealt with in sections 2, 20, 21, 30 and 34 of the District Councils Ordinance (Cap. 547) which are reproduced below for reference –

釋義〔《區議會條例》（第547章）第2條〕

“訂明公職人員”(prescribed public officer) 指—

- (a) 公務員敍用委員會主席；或
- (b) 廉政專員、副廉政專員及擔任在《廉政公署條例》（第204章）下的任何其他職位的人；或

- (c) 申訴專員及根據《申訴專員條例》(第 397 章)第 6 條獲委任的人；或
- (d) 選舉管理委員會的成員；或
- (e) 金融管理局的行政總裁及該局的高層管理人員，包括科主管、行政總監、經理及該局僱用的律師；或
- (f) 個人資料私隱專員及其根據《個人資料(私隱)條例》(第 486 章)僱用或聘用的人；或
- (g) 平等機會委員會的主席及由該委員會根據《性別歧視條例》(第 480 章)僱用或聘用的人；或
- (h) 受僱於政府部門或政策局而在該政府部門或政策局任職(不論該職位屬永久性或臨時性的)的人。

Interpretation (section 2 of the District Councils Ordinance (Cap. 547))

"prescribed public officer" (訂明公職人員) means any of the following—

- (a) the Chairman of the Public Service Commission; or
- (b) the Commissioner and Deputy Commissioner of the Independent Commission Against Corruption and the holder of any other office under the Independent Commission Against Corruption Ordinance (Cap. 204); or
- (c) The Ombudsman and the holder of any appointment under section 6 of The Ombudsman Ordinance (Cap. 397); or
- (d) a member of the Electoral Affairs Commission; or
- (e) the chief executive of the Monetary Authority and any member of the senior management of that Authority, including divisional heads, executive directors, managers and counsel employed by that Authority; or
- (f) the Privacy Commissioner for Personal Data and any person employed or engaged by him or her under the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486); or
- (g) the Chairperson of the Equal Opportunities Commission and any person employed or whose services are engaged by the Commission under the Sex Discrimination Ordinance (Cap. 480); or
- (h) any person holding an office, whether permanent or temporary, in a Government department or bureau and employed in the department or bureau.

獲提名為候選人的資格〔《區議會條例》(第 547 章)第 20 條〕

- (1) 符合以下條件的人方有資格在選舉中獲提名為候選人—
 - (a) 年滿 21 歲；及
 - (b) 是一名選民；及
 - (c) 並未有喪失在選舉中投票的資格；及
 - (d) 並未有憑藉第 21 條或任何其他法律喪失獲提名為候選人或當選為民選議員的資格；及
 - (e) 在緊接提名前的 3 年內通常在香港居住。
- (2) 擔任區議會議員的人並無資格在補選中獲提名為候選人。
- (3) 擔任鄉事委員會主席的人並無資格在選舉中獲提名為候選人。
- (4) 任何人如獲提名為某選區的候選人，則並無資格同時獲提名為另一選區的候選人。

Who is eligible to be nominated as a candidate (section 20 of the District Councils Ordinance (Cap. 547))

- (1) A person is eligible to be nominated as a candidate at an election only if the person—
 - (a) has reached 21 years of age; and
 - (b) is an elector; and
 - (c) is not disqualified from voting at an election; and
 - (d) is not disqualified from being nominated as a candidate or elected as an elected member by virtue of section 21 or any other law; and
 - (e) has ordinarily resided in Hong Kong for the 3 years immediately preceding the nomination.
- (2) A person who holds office as a member of a District Council is not eligible to be nominated in a by-election as a candidate.
- (3) A person who holds office as the Chairman of a Rural Committee is not eligible to be nominated as a candidate at an election.

- (4) A person is not eligible to be nominated as a candidate for a constituency if the person is currently nominated as a candidate for another constituency.

喪失獲提名為候選人及當選為民選議員的資格的情況〔《區議會條例》(第 547 章)第 21 條〕

- (1) 任何人如有以下情況，即喪失在選舉中獲提名為候選人的資格及當選為民選議員的資格—
- (a) 是—
- (i) 司法人員；或
- (ii) 訂明公職人員；或
- (b) 已在香港或任何其他地方被判處死刑或監禁（不論如何稱述），但—
- (i) 既未服該刑罰或主管當局用以替代該項刑罰的其他懲罰；而
- (ii) 亦未獲赦免；¹或
- (c) 已被裁定犯叛逆罪；或
- (d) 在提名當日或選舉當日，正因服刑而受監禁；或
- (e) 在不局限(b)段的原則下，被裁定或曾被裁定犯以下罪行，而選舉於或將於其被定罪的日期後的 5 年內舉行—
- (i) 任何罪行（不論是在香港或是在任何其他地方被定罪），並就該罪行被判處為期超逾 3 個月而又不得選擇以罰款代替的監禁（不論是否獲得緩刑）；或
- (ii) 在違反《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）的情況下作出舞弊或非法行為；或
- (iii) 《防止賄賂條例》（第 201 章）第 II 部所訂的罪行；或
- (iv) 根據《選舉管理委員會條例》（第 541 章）訂立並正有效的規例所訂明的任何罪行；或
- (f) 因本條例或任何其他法律的施行而沒有資格擔任候選人或當選為民選議員；或
- (g) 是香港以外地方的政府的代表或該政府的受薪政府人員；或
- (h) 是香港以外任何地方的國家級、地區級或市級立法機關、議院或議會（中華人民共和國的全國或地方人民代表大會或人民協商機構除外）的成員；或
- (i) 是未獲解除破產的人，或於過去 5 年內在沒有向債權人全數償還債務的情況下，獲解除破產或與其債權人訂立《破產條例》（第 6 章）所指的自願安排的人。
- (2) 任何人如根據《精神健康條例》（第 136 章）被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務的，亦即喪失在選舉中獲提名為候選人的資格，但如在其後該人根據該條例被裁斷為已有能力處理和管理其財產及事務，則該人復有獲提名為候選人的資格。
- (3) 任何人如根據《精神健康條例》（第 136 章）被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務的，亦即喪失當選為民選議員的資格，但如在其後該人根據該條例被裁斷為已有能力處理和管理其財產及事務，則該人復有當選為民選議員的資格。

When person is disqualified from being nominated as a candidate and from being elected as an elected member (section 21 of the District Councils Ordinance (Cap. 547))

- (1) A person is disqualified from being nominated as a candidate at an election, and from being elected as an elected member, if the person—
- (a) is—
- (i) a judicial officer; or
- (ii) a prescribed public officer; or
- (b) has, in Hong Kong, or any other place, been sentenced to death or imprisonment (by whatever name called) and has not either—
- (i) served the sentence or undergone such other punishment as a competent authority

¹原訟法庭於 2012 年 6 月 21 日就黃軒璋及另一人訴律政司司長（高院憲法及行政訴訟 2012 年第 51 及 54 號）給予書面判詞，裁定《立法會條例》（第 542 章）第 39(1)(b)條（與《區議會條例》(第 547 章)第 21(1)(b)條相若）違憲。政府已於 2012 年 7 月 12 日宣布決定不會就有關判決提出上訴。日後的區議會選舉會按屆時有效的法例進行。任何人士如欲在區議會補選獲提名為候選人，並對他／她的提名資格有疑問，他／她可徵詢獨立的法律意見。

- may have substituted for the sentence; or
- (ii) received a free pardon;¹ or
 - (c) has been convicted of treason; or
 - (d) on the date of nomination, or of the election, is serving a sentence of imprisonment; or
 - (e) without limiting paragraph (b), where the election is to be held or is held within 5 years after the date of the person's conviction, is or has been convicted—
 - (i) in Hong Kong or any other place, of an offence for which the person has been sentenced to imprisonment, whether suspended or not, for a term exceeding 3 months without the option of a fine; or
 - (ii) of having engaged in corrupt or illegal conduct in contravention of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554); or
 - (iii) of an offence against Part II of the Prevention of Bribery Ordinance (Cap. 201); or
 - (iv) of any offence prescribed by regulations in force under the Electoral Affairs Commission Ordinance (Cap. 541); or
 - (f) is ineligible to be a candidate or to be elected as an elected member because of the operation of this Ordinance or any other law; or
 - (g) is a representative or a salaried functionary of the government of a place outside Hong Kong; or
 - (h) is a member of any national, regional or municipal legislature, assembly or council of any place outside Hong Kong, other than a people's congress or people's consultative body of the People's Republic of China, whether established at the national level or local level; or
 - (i) is an undischarged bankrupt or, within the previous 5 years, has either obtained a discharge in bankruptcy or has entered into a voluntary arrangement within the meaning of the Bankruptcy Ordinance (Cap. 6) with the person's creditors, in either case without paying the creditors in full.
- (2) A person is also disqualified from being nominated as a candidate at an election if the person is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his or her property and affairs, but a person disqualified under this subsection is eligible for nomination as a candidate if, under that Ordinance, it is subsequently found that the person has become capable of managing and administering his or her property and affairs.
- (3) A person is also disqualified from being elected as an elected member if the person is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his or her property and affairs, but a person disqualified under this subsection ceases to be disqualified if, under that Ordinance, it is subsequently found that the person has become capable of managing and administering his or her property and affairs.

選民喪失在選舉中投票的資格的情況〔《區議會條例》（第 547 章）第 30 條〕

任何選民如有以下情況，即喪失在選舉中投票的資格—

- (a) 已不再有資格根據《立法會條例》（第 542 章）登記為選民；或
- (b)-(d)（由 2009 年第 7 號第 9 條廢除）
- (e) 根據《精神健康條例》（第 136 章）被裁斷為因精神上無行為能力而無能力處理和管理其財產及事務；或
- (f) 是中央人民政府或任何其他國家或地區的武裝部隊的成員。

When an elector is disqualified from voting at an election (section 30 of the District Councils Ordinance (Cap. 547))

An elector is disqualified from voting at an election if the elector—

- (a) has ceased to be eligible to be registered as an elector under the Legislative Council

¹ The Court of First Instance delivered written judgment on 21 June 2012 on *Wong Hin Wai & another v Secretary for Justice* (HCAL 51&54/2012) and declared section 39(1)(b) of the Legislative Council Ordinance (Cap. 542) (which is similar to section 21(1)(b) of the District Councils Ordinance (Cap. 547)) to be unconstitutional. On 12 July 2012, the Government announced its decision not to appeal against the judgment. The future District Council elections will be held in accordance with the prevalent electoral laws. Any person who would like to be nominated as a candidate for a District Council By-election and is doubtful about his/her eligibility for nomination may seek independent legal advice.

- Ordinance (Cap. 542); or
- (b)-(d) (Repealed 7 of 2009 s. 9)
- (e) is found under the Mental Health Ordinance (Cap. 136) to be incapable, by reason of mental incapacity, of managing and administering his or her property and affairs; or
- (f) is a member of the armed forces of the Central People's Government or any other country or territory.

獲提名的候選人須遵從的規定〔《區議會條例》(第547章)第34條〕

- (1) 除非符合以下條件，否則任何人不屬獲有效提名參加選舉的候選人—
- (a) 該人已以或已由他人代其以根據《選舉管理委員會條例》(第541章)訂立並正有效的規例所訂明的方式，向有關的選舉主任繳存按金；及
- (b) 提名表格載有或附有一項示明該人會擁護《基本法》和保證效忠香港特別行政區的聲明。
- (2) 按金的款額為《規例》為施行本條而訂明者。

What requirements are to be complied with by persons nominated as candidates (section 34 of the District Councils Ordinance (Cap. 547))

- (1) A person is not validly nominated as a candidate for an election unless—
- (a) a deposit has, in the manner prescribed by regulations in force under the Electoral Affairs Commission Ordinance (Cap. 541), been lodged by or on behalf of the person with the Returning Officer concerned; and
- (b) the nomination form includes or is accompanied by a declaration to the effect that the person will uphold the Basic Law and pledge allegiance to the Hong Kong Special Administrative Region.
- (2) The deposit is to be of such an amount as is prescribed by the regulations for the purposes of this section.

18. 請注意下列有關在此提名表格提供個人資料的說明—

Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this nomination form –

(a) **資料用途**

就此提名表格提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、選舉事務處、有關的選舉主任及其他有關的政府部門和機構用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this nomination form will be used by the Electoral Affairs Commission, the Registration and Electoral Office, the relevant Returning Officer, and other related government departments and organisations for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

提名表格會供公眾查閱直至有關的選舉結果公告於憲報刊登為止。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼、出生日期（年份除外）、候選人通訊地址、電話號碼、傳真號碼及電郵地址（提供予傳媒及公眾查閱的聯絡資料除外），以及見證人住址將會被遮蓋。候選人須注意，如選舉主任決定某提名無效，他／她必須在提名表格上批註其決定及作出該決定的理由，該等資料亦會供公眾查閱。就此提名表格提供的個人及其他有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門、機構或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The nomination form will be made available for public inspection until the relevant notice of election result is published in the Gazette. All identity document numbers, date of birth (except the year), candidate's correspondence address, telephone numbers, fax number and email address (except contact information for the media and public inspection), and witness' residential address in the form will be covered before display. Candidates are reminded that, should the Returning Officer decide that a nomination is invalid, he/she is required to endorse on the nomination form his/her decision and the reason(s) for it, which will be made available for public inspection. The personal data and other related information supplied in connection with this nomination form may also be provided to other authorised departments, organisations or persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她在提名表格所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in the nomination form in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人在收集提名人的個人資料以填寫提名表格時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principles

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) in collecting personal data of subscribers in completing the nomination form, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過本提名表格收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this nomination form (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.

選舉管理委員會

2018年3月

Electoral Affairs Commission

March 2018

填寫中文姓名及主要住址／通訊地址的注意事項
Points to note when filling in the Chinese Name and
Principal Residential / Correspondence Address

第一部分：中文姓名

Part I: Chinese Name

候選人在填寫中文姓名時須嚴格依照在其身分證明文件（指候選人記錄在地方選區正式選民登記冊內的資料所依據的身分證明文件，通常是其香港身分證）上所顯示的繁體字或簡體字寫法（按情況而言）。

The candidate should strictly follow the writing of his/her Chinese name as shown on his/her identity document (being the identity document based on which the particulars of the candidate are recorded in the geographical constituencies final register, which is usually his/her Hong Kong Identity Card) in terms of Traditional Chinese or Simplified Chinese (as the case may be).

例子 –

Examples -

香港身分證上姓名 Name on Hong Kong Identity Card	提名表格上姓名 Name on Nomination Form		
	可以接受 Acceptable	不可以接受 Unacceptable	與香港身分證上寫法不同的字 Character written differently from that on the Hong Kong Identity Card
葉廣強	葉廣強	叶廣強 葉广強 葉廣强	“叶” “广” “强”
温宝琼	温宝琼	溫宝琼 温寶琼 温宝瓊	“溫” “寶” “瓊”
萬恆傑	萬恆傑	万恆傑 萬恒傑 萬恆杰	“万” “恒” “杰”

第二部分：主要住址／通訊地址

Part II: Principal Residential / Correspondence Address

候選人在填寫主要住址／通訊地址時，應確保有關的中、英文資料完整並依照以下格式及例子排列－

The candidate should make sure that the principal residential / correspondence address information in Chinese and English is complete and in the order as shown in the format and examples below-

格式

Format

中文住址

* 香港／九龍／新界 區域	XXX 地區	XX街 XX號 街道名稱及號數	
XX大廈 大廈／屋邨／鄉村名稱	X座 座	X樓 樓	X室 室

English Residential Address

Flat X Room / Flat	X / F Floor	Block X Block	XXX Building Name of Building / Estate / Village
XX XXX Street No. & Name of Street	XXXXX District	* Hong Kong / Kowloon / New Territories Region	

* 請刪去不適用者。
Please delete whichever is inapplicable.

例子一

Example 1

主要住址（中文）：* 香港／九龍／新界中環明街 38 號耀華閣 B 座 15 樓 A 室

Principal Residential Address in English: Flat A, 15/F, Block B, Yiu Wah Tower, 38 Ming Street, Central, * Hong Kong / ~~Kowloon~~ / New Territories

例子二

Example 2

主要住址（中文）：* 香港／九龍／新界南丫島莫志新村 99 號 4 樓

Principal Residential Address in English: 4/F, 99 Mok Chi Sun Tsuen, Lamma Island, * Hong Kong / ~~Kowloon~~ / New Territories

例子三

Example 3

主要住址（中文）：* 香港／九龍／新界上水燕子村 2 巷 29 號 4 樓

Principal Residential 4/F, No. 29, Lane 2, Yin Ji Village,

Address in English: Sheung Shui, * ~~Hong Kong~~ / ~~Kowloon~~ / New Territories

例子四

Example 4

主要住址（中文）：* 香港／九龍／新界沙頭角沙頭角道洞北村 89 號〔村民信箱 3999 號〕^(見註)

Principal Residential (Villager's Letter Box 3999)^(see note) No. 89, Tung North Village,

Address in English: Sha Tau Kok Road, Sha Tau Kok, * ~~Hong Kong~~ / ~~Kowloon~~ / New Territories

註： 根據《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》（第 541F 章）第 19 條，選舉主任必須將一份關於某人是否獲有效提名的決定的通知，按提名表格上所提供的主要住址送交該人及有關選區的每名獲有效提名的候選人，因此候選人須在提名表格上提供足夠資料（如主要住址接收郵件有困難，則可同時提供信箱號碼）以便選舉主任送交有關通知。

Note: Since the Returning Officer has to send a notice of a decision that a person is validly nominated or is not validly nominated to the person concerned and each validly nominated candidate for the constituency concerned and such notice must be sent to his/her principal residential address in accordance with section 19 of the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation (Cap. 541F), the candidate should provide sufficient information (if there is difficulty in receiving mail through the principal residential address, please provide letter box number as well) in the form to facilitate delivery of the Returning Officer's notification.